

Enre jó tjiundsejen

Cuento de dos lobos

en el mazateco de San
Bartolomé Ayautla

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2010

Resumen

*Mientras buscaban algo de comer, dos lobos
tuvieron que defenderse de unos hombres armados.*

Autor: Anónimo

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

Las ilustraciones son propiedad del Instituto
Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas
con el permiso correspondiente.

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

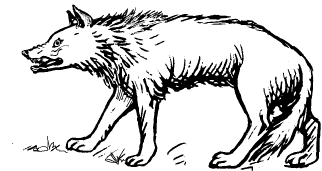
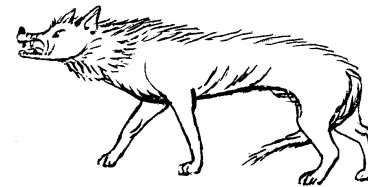
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L247-DosLobos-vmy.htm

Primera edición 2008 .5C
Segunda edición 2010 (versión electrónica)

Cuento de dos lobos

en el mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)



Sangutjun tjiundsejenbiu
kijixu ngani ngojó.

'Ba ndaxu kitsikuenda
yojore.

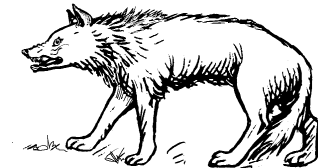
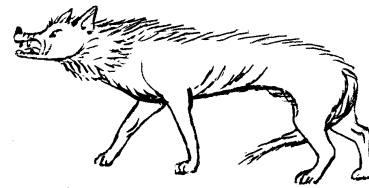
'Ba xuta xi mejen kitsik'en
nde kijixu ndaba.

'Ba tjiundsejenbiu kijixu
ngani ndaba ngayeje.

Jnguxu ndiya jngu nga'nde
nga ne nda chun, nexu nkjin
tjiuba tjin.

'Ba kioxu jó tjiundsejen
tjindu xi nts'exu mani. Nexu nda
ya'a xinkjin.'Ba ñatjenxu
'betsuma.

Nexu ts'en ngojó. Kuixu xi
ngisa 'ñu ts'en kui nga'ndebiu.



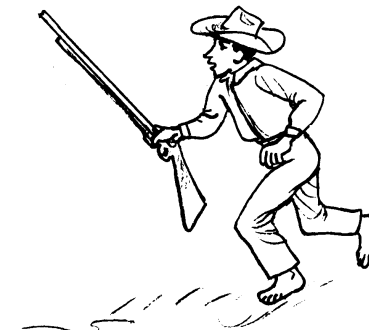
Ñatjenxu fitsuba tjiuba xi
kjine ngayeje. 'Ba ngojó
tjiundsejenbiu nexu nda ya'a
xinkjin.

'Ba jnguxu nixtjin ngojó nde
kik'etsumaxu. Tsjaxu tjinre nga
tjen ngojó.

'Ba ja'axu jngu ora. 'Baruxu
tsa je nyusen ya'a. 'Ba kjexu nisa
jngu tjiuba xuntsja, 'ba jexu ne
bojo kuánre kui chubabiu ya'a.
Kjexu kjen ka'nda nga tajñu.

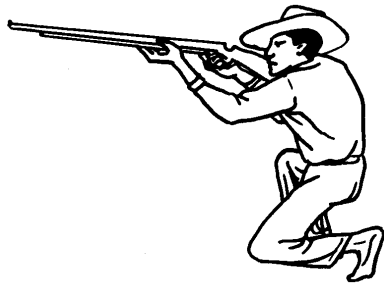
Tukjia'axu ja'e
tjiundsejenbiu. Tjiundsejen xi
ngijngu tu nde kiskjink'ajunxure.

'Ba xutabiu kitsakjunxu nga
'ba kjiniko. 'Ba tsangaxu.



'Ba kitjenngixu ngani xutabiu
ngayeje. 'Ba xutabiu jexu mejen
skatjenngi tjiundsejenbiu.

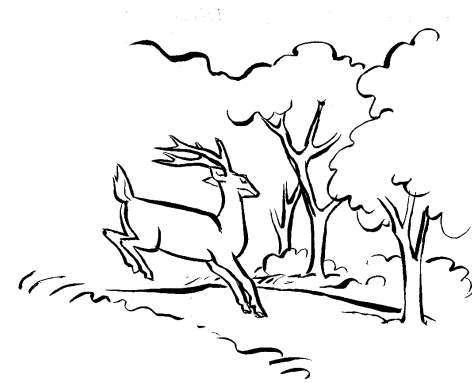
Jexu kue'ere ndse'esa
tsakaiñu.



'Ba tukjia'axu sangutjun
tsabe jngu naxin ngijña. 'Ba ngojó
tjiundsejenbiu se kuatsjaxure nga
tsabe naxin ngijñabiu.

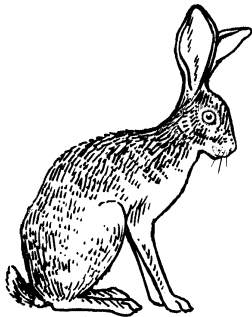
'Ba kitsuxure xinkjin nga
tjinnere suba kui naxin ngijñabiu
ngā kje kjenjín ka'nda nga tajñu.

'Ba ngojó nde kikangatsanga
tjenngixu naxin ngijñabiu. Tséxu
tsangatsanga tjenngi tunga bixu
kixuntsja ngā ne 'ñu fi naxin
ngijñabiu.



'Ba ngojó tjiubabiu kuasti-
xure ngat'a bixu kixuntsjani kui
naxin ngijñabiu. 'Ba kja'exu tjiuba
kikangisjai ngani xi skine.

Sangutjun nde tukjia'axu
tsabe ngani jngu natse. 'Ba jnguxu
tjiundsejenbiu je tifikja'a tsakaiñu
nga tukjia'a xi ngijngu bi
kuakjainre nga kui natsebiu skine
ngā bixu tse kji'i. 'Ba sa'e = xu ne
ichi kji'i kui natsebiu.



'Ba jnguxu xi kitjenngi
xutabiu. 'Baxu nde tjiunañabiu ko
xutabiu kitsimañaxu yojore
ngayeje.

'Ba xi kitjenngi tjiunañabiu
kioxu nga je kjin echu nde
kiskjankoxu ngani tjiundsejenbiu.

'Ba ngatsi'i tjiunañabiu kioxu
jesun. 'Ba tjiundsejenbiuxu
kitsa'en.



'Ba tjiundsejenbiu kitsuxure xinkjin nga kja'e ndiya kuajeni tuxi k'uejñunire tjiunañabiu ko xuta xi tjenko. 'Ba ngojó kuakjainxure xi kitsure xinkjin.

'Ba 'baxu kitsa'en: jnguxu tjiundsejenbiu xín ndiya nde kijini 'ba xi ngijngu nde xín ndee kijini ngayeje.

'Ba tunga bixu 'ba kuánni jo kitsu. Setu jngu jnguxu kitjenngini tjiunañabiu.

'Ba xi ngijngu kuakjainxure nga nexu nda ya'a xinkjin ngojó tjiubabiu.

'Ba kui kik'etsumaxu ngani. Kja'exu tjiuba kikangisjai.

'Ba jexu mejen kuangixun ngani.

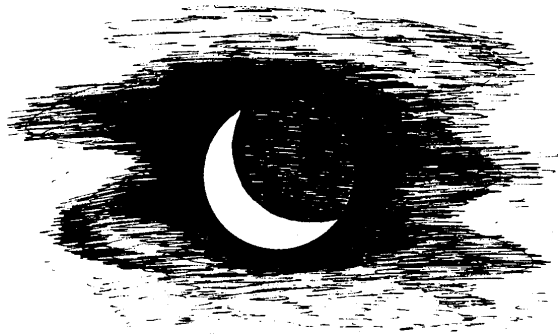
Sangutjun tsabexu ngani jngu tjiukojo. 'Ba ngojó tjiundsejenbiu kitjenngixu tjiukojobiu. 'Ba kiska tjenngixu.



'Ba ngojó tjiundsejenbiu
ndaxu tsakjen kui nixtjinbiu. Tu
jnguxu ndiya tsakjensa ka'nda nga
kuangixun.

'Ba ngojó kijixu ngani nga
'benduni.

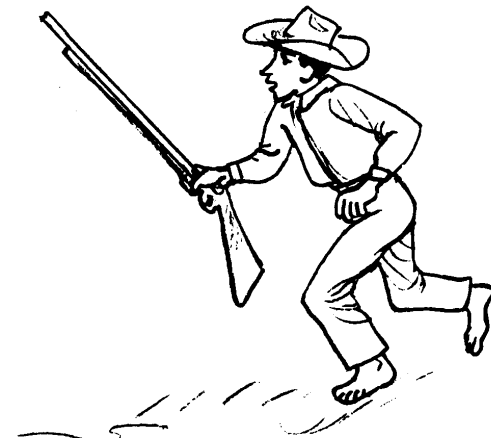
Jexu mejen kuajñu.



'Ba kioxu nga tsangatsanga
ngisa nde tojo tjenngixure nkjin
tjiunaña.

'Ba jexu ndiba tiña xi naire
tjiunañabiu xi ya'a xtuju ya'a.

'Ba ngojó tjiundsejenbiu jexu
ne 'ñu jejndare.



'Ba kioxu kiskjan ngatsi'i
tunga nexu nkjin mani tjiunaña xi
tjenngire. 'Ba kui jóxu chi masani.

'Ba nkjinxu kitsik'en tsakaiñu
tunga tojo nkjinxu ma ngisani
tjiunañabiu.

'Ba nde tsangaxu ngani
ngojó. Tu 'enexure ngisare yojore
nga tsanga nga tsangatsanga ngisa
nga jexu ne 'ñu jejndare nga nexu
nkjin tjiunaña kiskjanko 'ba nga je
ne tsé tsangatsanga ngayeje.

'Ba nga kuanyujun nde ngojó
tjiundsejenbiu tajñuxu tsisetjen.
Kik'etsumaxu ngani nga nijnguxu
nixtjin nga xiu 'bendu. Tajñuxu
bisetjen ngantsjai. 'Ba fikangisjaixu.

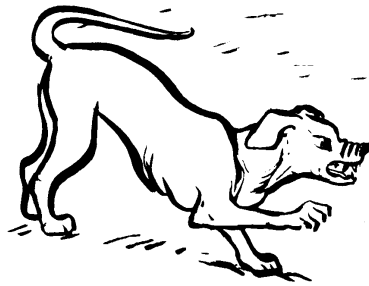
'Ba kui nixtjinbiu nde 'baxu
kitsa'en ngani. 'Ba kioxu ngayeje
jexu sank'a tsu'bi nde.

Ngojó tjiubabiu xi skinexu
kikangisjai ngani nga 'ba = xu
tsa'en ngantsjai nixtjin.

'Ba ngojó tjiundsejenbiu
xiuxu kik'etsuma nde nga inya-
mangisjai tjiuba xi skine, nga
tukjia'axu sangutjun kjint'ere xuta
xi tjenko tjiunañare kio nga 'exa.
'Ba xínxu setsuma kui xutabiu
ya'a.

'Ba tjiundsejenbiu 'ñuxu
inyakutsejenre yojore.

'Ba sangutjun nde tjiunaña xi
tjenko xuta xi setsumajin kio nde
tsabexu ngojó tjiundsejenbiu. 'Ba
kitjenngixu.



Tjiundsejenbiu tsangaxu. 'Ba
nexu nkjin mani tjiunaña xi tjen-
ngire. 'Ba tséxu tsangatsanga-
tjenngi xinkjin.

'Ba tukjia'axu ngojó tjiu-
ndsejenbiu tsikinya'ñuxu nga
jexu be nga kjin tjen 'ba nga bi
nde ñatjen tjenkoni xi naire
tjiunañabiu.

'Ba ngojó tjiundsejenbiu
tsikinya'ñuxu. 'Baxu nde
tjiunañabiu ngayeje.